



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®]

俄语版

Постижение китайского языка

生活篇

Жизнь в Китае

40 ~ 50 课时

100 предложений
бытового китайского
языка в приложении

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如



高等教育出版社
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®] 语

俄语版

Постижение китайского языка

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如



生活篇

Жизнь в Китае

40 ~ 50 课时

100 предложений
бытового китайского
языка в приложении



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语·生活篇：俄语版 / 朱晓星等编. —北京：
高等教育出版社，2006.5
40~50 课时
ISBN 7-04-019056-7

I. 体... II. 朱... III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045524 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landrace.com
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司		http://www.landrace.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/16		
印 张	11.25	版 次	2006 年 5 月第 1 版
字 数	350 000	印 次	2006 年 5 月第 1 次印刷

本书如有印装等质量问题，请到所购图书销售部门调换。

ISBN 7-04-019056-3

版权所有 侵权必究

05800

物料号 19056-00

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

短期课程系列

《体验汉语®生活篇（40~50课时）》(俄语版)

顾问 刘珣
总策划 刘援
编者 朱晓星 丘建玲 吕宇红 褚佩如
译者 МАГДАЛИНСКАЯ Ю.В.

策划 徐群森
责任编辑 李锡奎 徐群森
版式设计 孙伟
插图设计 徐群森
插图绘画 刘艳
封面设计 周末
责任校对 李锡奎 徐群森
责任印制 朱学忠

前 言

《体验汉语·生活篇(40~50课时)》(俄语版)是专为初学汉语的俄罗斯人编写的汉语教材,适用于短期学习汉语的成人学员。既可以供短期班使用,也适用于一对一单人教学。

本书根据体验式教学理念和任务型教学思想而设计,以基本生活需要为依据,以实用的交际任务为编写主线,注重听说技能的培养。全书由一个语音训练单元(2~4学时)和12个学习单元(3~4学时/单元)组成,总教学时间约为40~50学时。

教材基本结构

一、语音训练

针对短期学生的特点,语音学习主要集中在“语音训练”内进行。另外,在每个单元还选取一些重点词语进行发音比较练习。

二、12个学习单元

我们根据外国学生在中国生活的基本需要,选取最实用的交际任务,组成了本书的12个单元。每个单元由学习目标、热身、词语、句子、会话和活动构成。

会话短小实用,语言材料力求真实、自然、鲜活。语言难点以俄文注释的形式加以解释。

课堂活动体现了体验式教学的特点,既有传统的练习形式,又有实践性很强的任务型练习。

教材主要特色

针对成人学生学习时间有限、但自主学习能力强的特点,本教材在编写上采用了一些具有特色的形式:

每个单元分为两部分,均由学习内容和活动组成,即学即练,不仅方便教学,而且能增强学生的成就感。

“热身”是进入每一单元的第一步,以图片配词语的方式引导学生进入新的任务单元。这既可以挖掘学生已知信息,又为后面的句型和对话演练做准备。

在“活动”中,学生可以根据自己的情况自主选择,这是成人自主学习理念在教材设计中的一个尝试。

我们特地设计了听对话练习,注重学与练之后的实际操作,重点培养学生听的能力。“认汉字”部分选取的都是日常生活中经常出现的汉字。对于短期学生来说,识读身边常见的汉字更具有实用价值。“你知道吗?”旨在挖掘语言中存在的中外差异,增强学生对汉语的理解。

教材的版式设计和插图融合了中国文化和现代都市生活的趣味,特别针对成人学习者的欣赏习惯而设计,并且采用了大量的实景摄影照片,是“体验汉语”理念的重要体现。编者谨向高等教育出版社在教材插图和版式设计等方面的创造性工作致以衷心的感谢。

教材由“北京外交人员语言文化中心”的教师在多年教学实践和研究的基础上编写而成,真诚欢迎您对本书提出宝贵意见和建议。

编 者

2005年11月

Предисловие

«Постижение китайского языка. Жизнь в Китае. (40-50 учебных часов)» (русское издание) — это учебное пособие, предназначенное для начинающих изучение китайского языка русских. Оно будет полезно тем взрослым, которые намерены в короткий срок научиться говорить на китайском языке, и может быть использовано как в группах интенсивного курса, так и для индивидуального обучения.

Это новаторское по своему экспериментальному подходу к обучению и целенаправленности идеи и дизайна учебное пособие, в своей основе опирается на потребности повседневной жизни и задачи практического общения, особое внимание обращает на выработку навыков восприятия речи на слух и разговорной практики. Книга состоит из фонетического урока (фонетическая тренировка) (2-4 учебных часа) и 12 основных уроков (3-4 учебных часа на каждый урок), и в общей сложности время обучения составляет 40-50 учебных часов.

Структура подачи учебного материала

1. Фонетическая тренировка

Исходя из задач краткосрочного учебного процесса, изучение фонетики в основном сконцентрировано в разделе «Фонетическая тренировка», кроме того, в каждом уроке предлагается некоторое количество опорных словосочетаний для совершенствования навыков произношения.

2. 12 уроков

При создании 12 уроков мы опирались на основные потребности и задачи практического общения иностранных студентов в Китае. Каждый урок содержит следующие части: цель урока, «обратите внимание», слова и словосочетания, предложения, диалог и упражнения.

Тексты диалогов кратки, язык их естественный и современный, трудности в тексте сопровождаются комментариями на русском языке.

Упражнения соответствуют практическому и экспериментальному характеру обучения, включают как традиционные по форме упражнения, так и упражнения, направленные на цели практического общения.

Основные особенности

В соответствии с характерными особенностями взрослых учащихся, чье время на обучение ограничено, но они обладают сильными возможностями самостоятельного обучения, в учебнике использованы некоторые специфические формы обучения:

Каждый урок делится на две части, каждая из которых включает текст и упражнения. Учащиеся имеют возможность, освоив новый материал, сразу приступить к его активизации, что не только удобно для обучения, но и способно усилить у учащихся чувство успеха.

Составная часть «Обратите внимание» является первым шагом в новый урок, здесь в форме картинок с сопровождающими их словами и словосочетаниями происходит знакомство с уроком, кроме этого, это может помочь активизировать уже имеющиеся знания и подготовить к изучению предложений и

диалогов.

Выполняя «Упражнения», учащиеся могут самостоятельно выбирать необходимые для них формы. Это является шагом на пути создания учебного материала, соответствующего концепции самостоятельного обучения взрослых.

Мы специально включили упражнения, направленные на развитие восприятия речи на слух. «Иероглифические упражнения» предлагают иероглифы, постоянно встречающиеся в повседневной жизни, что особенно ценно для учащихся интенсивного курса. «Знаете ли вы?» знакомит с языковыми проявлениями различия западной и китайской культур и дает возможность большего понимания учащимися особенностей китайского языка.

Дизайн и иллюстрации учебника включают как явления традиционной культуры, так и жизни современного большого города, это должно понравиться взрослым учащимся. Кроме этого, использовано большое количество фотографий из реальной жизни. Все это также является одним из проявлений концепции «Постижения китайского языка».

Мы надеемся, что вам понравится эта книга, вы найдете ее полезной и интересной. Мы искренне надеемся получить ваши замечания и предложения.

目 录 / СОДЕРЖАНИЕ

学习目标 (Цель урока)

语音训练

Фонетическая тренировка

- Выучить инициалы, финалы и тоны китайской транскрипции «пининь»
- Упражнения на произношение и тоны

第 1 单元

5

你好!

Здравствуй!

- Выучить основные слова, выражающие приветствие
- Научиться представляться, называть фамилию, имя и свою страну

第 2 单元

18

现在几点?

Который сейчас час?

- Научиться указывать время и дату

第 3 单元

29

那件毛衣怎么卖?

Сколько стоит тот свитер?

- Научиться спрашивать о цене на товар
- Обсуждать снижение цены
- Выдвигать конкретные требования к покупаемой вещи, в том числе относительно размера и цвета

第 4 单元

45

要一个宫保鸡丁

Пожалуйста, одну порцию гунбао цидин

- Научиться выбирать блюда, делать заказ и производить расчет

第 5 单元

56

你在哪儿工作?

Где ты работаешь?

- Научиться спрашивать о семье, профессии и возрасте

第 6 单元

68

珍妮在吗?

Женя дома?

- Выучить слова, употребляемые при телефонном разговоре

第7单元 一直走 Идите прямо	79	<ul style="list-style-type: none"> • Научиться спрашивать дорогу и указывать дорогу
第8单元 你的新家在哪儿? Где находится твой новый дом?	91	<ul style="list-style-type: none"> • Овладеть навыками использования слов, обозначающих местоположение • Научиться описывать местонахождение предметов
第9单元 你怎么了? Что с тобой?	104	<ul style="list-style-type: none"> • Научиться спрашивать о здоровье и описывать состояние здоровья • Выучить названия основных частей тела
第10单元 你会修电脑吗? Ты умеешь ремонтировать компьютер?	115	<ul style="list-style-type: none"> • Научиться обсуждать то, что умеем и любим делать
第11单元 太冷了! Очень холодно!	129	<ul style="list-style-type: none"> • Научиться описывать климат и погоду
第12单元 请把桌子擦一下儿 Вытри, пожалуйста, стол	140	<ul style="list-style-type: none"> • Выучить часто употребляемые слова, связанные с домашними делами
语言注释 / Лексико-грамматические комментарии	153	
录音文本 / Аудиотексты	155	
词汇表 / Словарь	157	
附生活汉语 100句 / Приложение: 100 предложений бытового китайского языка	168	

Yǔyīn xūnliàn

语音 训练

Фонетическая тренировка

学习目标

Цель урока

- 学会汉语拼音的声母、韵母和声调 / Выучить инициалы, финалы и тоны китайской транскрипции «пининь»
- 拼读和声调练习 / Упражнения на произношение и тоны

Китайский слог обычно состоит из инициалы, финалы и тона. Согласный звук, которым начинается слог, называется инициальной, остальная часть слога — это финаль. Те, кто хочет научиться говорить по-китайски, должны сначала выучить инициалы, финалы и тоны.



声母和韵母 / Инициалы и финалы

声母 / Инициалы

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

韵母 / Финалы

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		üe
ai		uai	
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

注释 / Примечания

1. Когда “i” самостоятельно образует слог, этот слог записывается как “yi”; когда “i” находится в начале слога, это записывается как “y”.
Например, i—yi ia—ya ian—yan
2. Когда “u” самостоятельно образует слог, это записывается как “wu”. В начале слога вместо “u” пишется “w”.
Например, u—wu ua—wa uan—wan
3. Когда “ü” образует слог самостоятельно или стоит в начале слога, впереди добавляется “y”, две точки над “ü” опускаются.
Например, ü—yu üan—yuan ün—yun üe—yue
4. Когда “j”, “q”, “x” стоят перед “ü”, или финаль начинается с “ü”, две точки над “ü” опускаются.
Например, jü—ju qüan—quan xüe—xue

拼读练习 / Фонетические упражнения

1. 单韵母音节 Слоги с простой финалью

ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga	ka	ha
bo	po	mo	fo	de	te	ne	le	ge	ke	he
bi	pi	mi		di	ti	ni	li			
bu	pu	mu	fu	du	tu	nu	lu			nü lü

2. 复韵母音节 Слоги со сложной финалью

gai	gei	gao	gou	gua	guo	guai	gui	lia	lie	liao	liu	lüe
kai	kei	kao	kou	kua	kuo	kuai	kui	nie	niao	niu	nüe	
hai	hei	hao	hou	hua	huo	huai	hui					

3. 鼻韵母音节 Слоги с носовой финалью

ban	ben	bang	beng	pan	pen	pang	peng			
man	men	mang	meng	fan	fen	fang	feng			
dan		dang	deng	dong	tan	tang	teng	tong		
nan		nang	neng	nong	lan	lang	leng	long	luan	nuan
bin	bing	pin	ping	min	ming	lin	ling	nin	ning	

4. 声母是j、q、x的音节 **Слоги с инициалами j、q、x**

ji qi xi ju qu xu jue que xue
jin jing jian jiang qian qiang xian xiang

5. 声母是zh、ch、sh、r和z、c、s的音节 **Слоги с инициалами**

zhi chi shi ri zi ci si
zhe che she re ze ce se
zhan chan shan ran zan can san
zhang chang shang rang zong cong song

6. y、w开头的音节 **Слоги, начинающиеся с y、w**

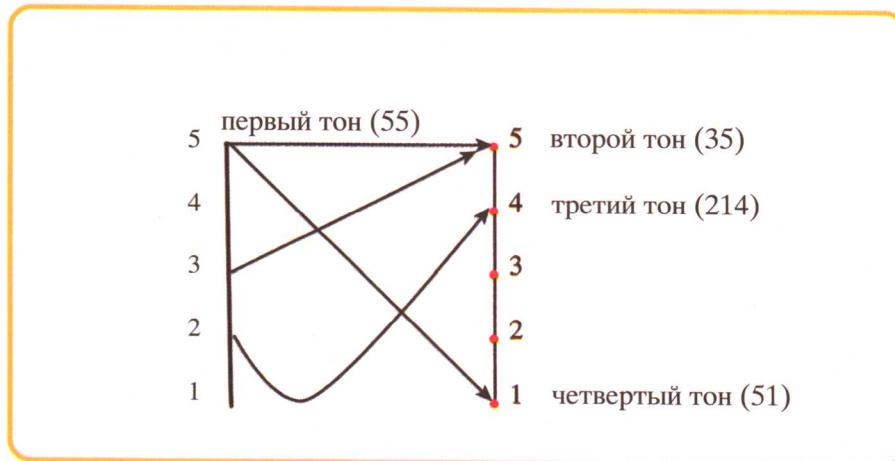
yi wu yu wa wo wai wei wan wen wang weng
yin ying yan yang yun yuan yong



声调 / Тоны

В современном литературном китайском языке четыре основных тона и один нейтральный тон. Они обозначаются знаками тонов. (ˉ) — первый тон, (ˊ) — второй тон, (ˇ) — третий тон, (ˋ) — четвертый тон, нейтральный тон не обозначается знаком тона. Когда слог произносится разными тонами, он имеет разное значение. Например, tang первым тоном означает “суп”, вторым тоном — “сахар”, третьим тоном — “лежать”, четвертым тоном — “горячий” или “гладить утюгом”.

Схема тонов



声调练习 / Упражнения на тоны

1. 基本声调练习。

Упражнения на основные тоны.

mā	má	mǎ	mà
gē	gē	gě	gè
hāo	hāo	hǎo	hào
qiān	qiān	qiǎn	qiàn



2. 当两个第三声音节连在一起时，第一个要读成第二声。例如 nǐhǎo → níhǎo。请跟读下列词语。
 Когда два третьих тона следуют один за другим, первый слог произносится вторым тоном. Например, nǐhǎo → níhǎo. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.
 hènǎo yǔfǎ fǔdǎo suǒyǒu

3. 第三声字在第一、二、四和轻声前边时，要变成“半三声”。也就是只读原来第三声的前一半降调。例如：nǐmen → nǐmen。请跟读下列词语。
 Когда за третьим тоном следует первый, второй, четвертый или нейтральный, он превращается в «полутретий» тон. В этом случае произносится только его нисходящая часть. Например, nǐmen → nǐmen. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.

Běijīng	kǎoyā	Měiguó	lǔxíng
wǎnfàn	kěpà	xǐhuan	jiějie

4. 轻声读得又短又轻。跟读下列词语。

Нейтральный тон очень легкий и короткий. Прочитайте, пожалуйста, следующие слова.

māma	gēge	yéye	zhízi
nǎinai	jiějie	dìdi	mēimei

Nǐ hǎo !

你好!

Здравствуй!

学习目标 / Цель урока

- 学会问候的基本表达用语 / Выучить основные слова, выражающие приветствие
- 学会介绍自己的姓名、国籍 / Научиться представляться, называть фамилию, имя и свою страну

你好! ▶▶▶

热身

Обратите внимание



你好! 王小姐。
Nǐ hǎo! Wáng xiǎojiě.



你好! 李先生。
Nǐ hǎo! Lǐ xiānsheng.



你好吗?
Nǐ hǎo ma?



我很好。
Wǒ hěn hǎo.

第一部分

生词

Новые слова



句子 Предложения

1 你好!
Nǐ hǎo!

2 您贵姓?
Nín guì xìng?

3 我姓宋, 叫宋丽丽。
Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lìlì.

1. Здравствуй!
2. Как Ваша фамилия?
3. Моя фамилия Сун, меня зовут Сун Лили.

会话 Диалог

- Сун Лили: Здравствуйте!
Женя: Здравствуйте!
Сун Лили: Как Ваша фамилия?
Женя: Моя фамилия Белова, зовут Женя. Как Ваша фамилия?
Сун Лили: Моя фамилия Сун, зовут Сун Лили.

宋丽丽: 你好!

Sòng Lìlì: Nǐ hǎo!

珍妮: 你好!

Zhēnnī: Nǐ hǎo!

宋丽丽: 您贵姓¹?

Sòng Lìlì: Nín guì xìng?

珍妮: 我姓别洛娃, 叫珍妮。

Zhēnnī: Wǒ xìng Bié luòwā, jiào Zhēnnī.

您贵姓?

Nín guì xìng?

宋丽丽: 我姓宋, 叫宋丽丽。

Sòng Lìlì: Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lìlì.



注释

您贵姓¹ “Nín” местоимение второго лица единственного числа, является вежливым обращением к собеседнику. Обычно используется в официальной обстановке или при обращении к старшим.